

Protocolos para bibliotecas y archivos en Australia: incorporar perspectivas indígenas en el campo de la información

Traducción al español del documento original: "Protocols for libraries and archives in Australia: incorporating Indigenous perspectives in the information field".

Traducido por: Federación Española de Sociedades de Archivística, Biblioteconomía, Documentación y Museística (FESABID) - Grupo de Asesoría Documental, S.L., Madrid, España.

Kirsten Thorpe

Coordinator, Indigenous Unit, State Library of New South Wales (NSW). Australia

Email: kthorpe@sl.nsw.gov.au



Esto es una traducción al español de "*Protocols for libraries and archives in Australia: incorporating Indigenous perspectives in the information field.*"

Copyright © 2013 por *Federación Española de Sociedades de Archivística, Biblioteconomía, Documentación y Museística (FESABID)*. Este trabajo está disponible en los términos de la licencia Creative Commons Attribution 3.0 Unported License:

<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

Resumen:

Muchas instituciones de patrimonio cultural australianas utilizan protocolos como una forma de administrar las colecciones con respecto a los valores culturales indígenas y aspiraciones. Protocolos indígenas para bibliotecas y archivos son una importante herramienta para conversaciones de dos vías entre las comunidades e instituciones para establecer un diálogo respetuoso manejo de colecciones. Este documento discutirá ejemplos de protocolos de Australia incluyendo las desarrolladas por los aborígenes y Torres Strait Islander biblioteca de información de red (ATSILIRN), State Records New South Wales (NSW) y los aborígenes y Torres Strait Islander Data Archive (ATSIDA). Discutirá la importancia de la educación y la formación en la preparación de profesionales de la información para responder a las necesidades de las diversas comunidades.

Palabras clave: Indígena Australia, bibliotecas, archivos, protocolos, compromiso de la comunidad

Introducción

Communities ¹ indígenas en Australia están expresando un deseo real de incluirse en el proceso de toma de decisiones acerca de cómo se manejan sus materiales del patrimonio cultural ahora y en el futuro.

Pueblos indígenas están accediendo a las colecciones en bibliotecas, archivos y museos con entusiasmo para devolver materiales del patrimonio cultural en ámbitos comunitarios. Este compromiso ha obligado a las profesiones de la información a ser consciente de los derechos indígenas a la información y formas de gestionar el conocimiento indígenas.

Como respuesta a esto, han creado una serie de documentos de protocolo para guiar a las mejores prácticas de gestión de indígenas australianos patrimonio cultural información mantenida en bibliotecas y archivos y aquellas colecciones que imaginamos para el futuro. Los protocolos proporcionan un marco para profesionales de la información y biblioteca de comprometerse con las comunidades para construir relaciones de colaboración para la gestión de colecciones en formas culturalmente apropiadas.

1 En este trabajo el término indígena de Australia, o indígenas australianos gente, se utilizará para referirse a los pueblos aborígenes e isleños del estrecho de Torres. El autor también reconoce la diversidad de pueblos aborígenes e isleños del estrecho de Torres y comunidades en escribir este artículo.

Este artículo discutirá la importancia de los protocolos para bibliotecas y archivos para la educación y la formación de profesionales de la Biblioteconomía y documentación por explorar:

- ¿Por qué tener protocolos para bibliotecas y archivos.
- Ejemplos de protocolos para bibliotecas y archivos en Australia:
- Aborigin and Torres Strait Islander biblioteca recursos protocolos de red (ATSILIRN)
- Estado registra nuevos protocolos de Gales del sur (SRNSW) para el personal que trabaja con los pueblos indígenas
- Aborigin and Torres Strait Islander protocolos de archivo (ATSIDA)
- Lo siguiente: ¿Cómo construimos los programas de educación que transformar la práctica?

El periódico concluirá proponiendo algunas áreas para la atención dentro de los campos de información, archivo y biblioteca a tomar medidas para participar con los pueblos indígenas y las comunidades para traer sus perspectivas en la educación y la formación de futuros bibliotecarios, profesionales de la información y archivista.

¿Por qué los protocolos para bibliotecas y archivos.

Reflexión personal sobre bibliotecas, archivos y protocolos indígenas

Agradecimientos

Quiero reconocer la diversidad de los pueblos aborígenes e isleños del estrecho de Torres en Australia y la diversidad de experiencias que han tenido las comunidades con las bibliotecas y archivos. También me gustaría reconocer a ancianos pasados y presentes y mis respetos a las personas y comunidades que se plasman en los archivos que estoy escribiendo sobre. Vengo a esta discusión con mi propia experiencia de experiencias de trabajo como archivista indígena en los archivos del gobierno de Nueva Gales del sur y luego más recientemente para contribuir a construir un archivo de datos nacionales para indígenas el equipo de investigación datos. Muchos de los temas que explorar en este documento se basan en mis propias experiencias personales y profesionales. Son reflexiones sobre el trabajo y realizando una investigación con comunidades aborígenes e isleños del estrecho de Torres en asuntos relacionados con los protocolos indígenas para bibliotecas y archivos.

Entrenamiento bajo un programa de indígenas Cadetship

Durante la década de 1990 las profesiones de la información en Australia fueron aumentando sus conocimientos sobre la importancia de las colecciones de la biblioteca y archivo para los australianos indígenas. Informa gobierno tales como la Comisión real sobre aborígenes muertes bajo custodia y Bringing Them Home, el informe de la investigación nacional sobre la eliminación de los niños aborígenes de sus familias, destacó la importancia de las colecciones de la biblioteca y archivo para pueblos indígenas afectados por las políticas del gobierno pasado. Los informes destacaron la importancia de estas colecciones para volver a conectar personas con familias y comunidades y para el fortalecimiento de la identidad (gobierno australiano, 1998; Wilson & Australia, 1997). Durante este tiempo también hubo una llamada

para más personas aborígenes e isleños del estrecho de Torres ser entrenado como bibliotecarios y archivistas para ayudar a la comunidad en la localización de las colecciones relación con ellas.

En 1999, comenzó a entrenar como un archivista cadete en SRNSW, los archivos del estado de Nueva Gales del sur. El Cadetship era un resultado del proyecto de Cadetship indígenas (ICP) un aborígen y Torres Strait Islander reclutamiento y estrategia de desarrollo de carrera, basado en un acuerdo entre la oficina federal de empleo, educación, formación y asuntos de la juventud y la biblioteca australiana y servicio de información (ALIA). El ALIA trabajó con la sociedad australiana de archivistas (ASA) para aplicar la estrategia en el sector de archivos. El Cadetship me obligaron a realizar estudios de postgrado en archivos mientras trabajaba en SRNSW para adquirir experiencia profesional.

La experiencia profesional fue parte del equipo de acceso público de los archivos, y contribuí a los turnos de escritorio regular a las investigaciones de campo de los miembros del público que estaban interesados en el acceso a material histórico celebrado en la colección. Similar a las muchas otras vastas colecciones de archivos gubernamentales relativas a los pueblos indígenas, los registros de SRNSW documentaron las políticas del gobierno que tuvo un efecto importante sobre aborígenes de Nueva Gales del sur. Muchos de los registros eran discriminatorias y ofensiva y contienen mucha información personal y sensible, relativos a las personas aborígenes en todo el estado.

Fue en SRNSW que he adquirido experiencia valiosa en consulta con la comunidad para identificar los servicios que mejor a sus necesidades. Mi posición era uno de traductor, negociador y facilitador de acceso. Mi papel de enlace era de apoyo y bienvenida a la institución (que era un ambiente un tanto extraño a muchos) y ayudar a hacer el viaje en archivos como estrés libre como sea posible. A pesar de esto, consulta con la comunidad sobre el acceso a la información era a menudo compleja, y las discusiones resurgieron historias sobre las experiencias del pasado traumático y la desconfianza del gobierno. Esto tenía un flujo innegable en el afecto de la gente que tiene desconfianza en los archivos (McKemmish, Faulkhead & Russell, 2011).

Estas experiencias, de ser una persona indígena de trabajo con servicios de archivo y biblioteca, me hizo muy consciente de las carencias de las biblioteca y archivo cursos ofrecidos y la capacidad de otros profesionales de la información para encontrar soluciones a las tensiones y los retos que se plantearon cuando las comunidades indígenas entran en archivos y bibliotecas. Interrogué a menudo:

- ¿• Cómo trabajar con los pueblos indígenas y comunidades para satisfacer sus necesidades de información equipar a mis estudios de postgrado en este campo?
- ¿Qué perspectivas indígenas fueron incorporados a la teoría siendo defendida por archivística y biblioteconomía.
- ¿• Dónde comunidad necesita y aspiraciones encajan en la cuestión global de gestión de colecciones – de descripción a través a las cuestiones de acceso y usan?

El protocolo, sin embargo, documentos que surgieron en los años 90 y el 2000s temprano proporcionada una valiosa fuente de inspiración para el personal como yo que estaban navegando por acceso a la información entre la institución y la comunidad (Byrne, 1995; Janke, 2002; Mellor & Janke, 2001). Encontré el protocolo documentos y declaraciones de política en apoyo a los indígenas el acceso a la información a ser las herramientas más eficaces para elevar la conciencia de las necesidades y aspiraciones de las comunidades. Los documentos prestó asistencia en la planificación sobre el trabajo que necesita hacerse para corregir las desigualdades que enfrentan los indígenas australianos en acceder a la información y a partir de las discusiones. También proporcionaron directrices y un marco que apoyó a la institución en lograr conciliar las tensiones que existen entre la comunidad y necesidades institucionales.

Protocolos: una herramienta para implementar los cambios

Los protocolos pueden ayudar a crear un espacio para implementar los cambios. Son una forma efectiva para los pueblos indígenas establecer relaciones positivas con las bibliotecas y archivos por lo que sugiere formas en que las comunidades pueden convertirse en participantes activos en el diseño de políticas y prestación de servicios.

En la biblioteca y archivo literatura se ha escrito mucho sobre la importancia de los protocolos (Garwood-Houng, 2008; Nakata, Byrne, Nakata y Gardiner, 2005). Gibson ha sugerido que los protocolos pueden asistir a la toma de decisiones ética por una institución en el trato con los conocimientos indígenas como proporcionan un marco para respetar los protocolos consuetudinarios aborígenes (Gibson, 2009, p. 14).

Asimismo, notas de Anderson (2005):

Los protocolos son producidos a través de una matriz compleja de relaciones que ejerce a través de contrataciones culturales permanentes y cambiantes que son siempre ya investidas con la política. Los protocolos son prescriptivos – que prescriben ciertos tipos de comportamiento. Pero [] también tienen la capacidad de transmitir un modo de comportamiento que las instituciones e individuos se presunción a seguir. Protocolos prescriben los modos de conducta a través de resaltar o normalizar las formas particulares de compromiso cultural (p. 33).

En la siguiente sección, se introducen tres documentos de protocolo que han contribuido a cambios positivos en la gestión de bibliotecas y archivos en Australia. Estos son los ATSLIRN, SRNSW y ATSIDA los protocolos/los importante que aspectos de estos protocolos para la educación y la formación de profesionales de la información se describen brevemente.

Los protocolos ATSLIRN

Acerca de ATSLIRN

Los aborígenes y Torres Strait Islander biblioteca y red de recursos de información (ATSLIRN) fue fundada en 1993 como una red para aborígenes e isleños del estrecho de Torres personas trabajan en bibliotecas y para las personas que fueron servicio las necesidades de información de indígenas australianos comunidades (Garwood-Houng, 2008). Parte del establecimiento de ATSLIRN fue a trabajar en el desarrollo de protocolos para guía de bibliotecas, archivos y servicios de información en las formas adecuadas para interactuar con el contenido y las comunidades indígenas de australianas.

Los protocolos de ATSLIRN se desarrollaron en un momento cuando se refiera a indígenas sobre acceso a la información fueron siendo discutidos por los pueblos indígenas, el gobierno y las profesiones de la información (gobierno australiano, 1991; Berzins, 1991; Fourmile, 1989; Reid, 2000). En definitiva, se reconoció que los pueblos indígenas habían sido históricamente dislocados del material recopilado sobre su historia y su patrimonio. El artículo de Henrietta Fourmile en 1989 articuló claramente las tensiones de la conciencia, acceso, propiedad y control (Fourmile, 1989). Allí fueron marcados cambios en la participación indígena con bibliotecas y archivos de este período. Indígenas australianos fueron entrando en bibliotecas y archivos y solicitando acceso a sus materiales por muchas razones, incluyendo la redacción de nuevas biografías, a recuperar documentos de su pasado escritas por otros y para llevar a cabo investigaciones sobre sus tierras y comunidad para reclamaciones de títulos nativos.

¿Qué cubren los protocolos

Los protocolos de ATSLIRN cubierto once áreas claves para bibliotecas y archivos para trabajar respetuosamente con las comunidades indígenas australianas guía. Eran:

1. contenido y perspectivas
2. propiedad intelectual e
3. accesibilidad y uso

4. Descripción y clasificación de materiales
5. secretos o sagrados materiales
6. ofensivo Material
7. gobernanza y gestión
8. personal
9. educación y capacitación para la práctica profesional
10. conciencia de aborígenes y los pueblos isleños Torres y cuestiones
11. copiar y repatriación de los registros. (Byrne, 1995, n.p).

Cada una de las categorías de protocolo había proporcionado originalmente frases inspiradoras de líderes indígenas y ancianos hablando de la importancia del acceso a la información y continuó con sugirieron caminos de acción para una biblioteca o un archivo a seguir para abordar cada uno de los protocolos. También se proporcionan vínculos a recursos útiles que eran relevantes para el protocolo. En muchas maneras el contenido proporcionado fue pensado para inspirar a las instituciones a actuar, pensar en la relevancia de cada protocolo en su contexto local.

Una revisión posterior y una revisión de los protocolos de ATSILIRN tuvieron lugar en 2005 (Nakata et al., 2005). La revisión identificó las brechas en la implementación de los protocolos, y sugirió aunque habían sido eficaces necesitan mayor apoyo y orientación (Byrne, 2008). Al examinar la revisión, Byrne escribió:

La estrategia de protocolos ofrece un marco para identificar y responder a las cuestiones relativas a los servicios para los pueblos indígenas, el manejo de los recursos autóctonos y la participación de los pueblos indígenas en la gobernanza y la gestión de las instituciones de la memoria. Hasta cierto punto alivia la carga de ser experto en todas las cosas indígenas que se coloca a los funcionarios indígenas en las instituciones y proporciona una guía para las instituciones sin personal indígena. Sin embargo, la revisión encontró que los protocolos habían sido comunicados inadecuadamente en los sectores, eran demasiado complejos para algunas organizaciones más pequeñas y necesitaban un acompañamiento fuente de asesoramiento sobre temas específicos (Byrne, 2008, p. 6).

Los protocolos de ATSILIRN siguen siendo un importante documento que inspira la acción en el sector de biblioteca y archivo australiano a comprometerse con las comunidades y pueblos indígenas. Tal vez los retos hasta la fecha han ido ganando el respaldo y apoyo de alto nivel de altos ejecutivos en la creación de un plan de acción para sentarse junto a los objetivos del protocolo. Para mantener los protocolos pertinentes para el espacio digital, los miembros ATSILIRN congregaron a un grupo de trabajo en 2011 para actualizar los protocolos y agregar un protocolo adicional que cubre el manejo de material en el dominio digital. Este es un desarrollo excitante como los protocolos más administración proactiva de materiales digitales nacidos de estimular y fomentar un compromiso con la comunidad en relación con el manejo de materiales digitales **2**.

Es significativo que los protocolos ATSILIRN contenía referencia específica a la dotación de personal, educación y formación y concienciación de aborígenes y los isleños del estrecho de Torres y temas. Sugirieron:

Como una industria, bibliotecas, archivos y servicios de información, instituciones educativas y organismos profesionales deberían garantizar que biblioteca y archivo cursos de educación y formación a todos los niveles adecuadamente cubierta cuestiones relativas al personal, clientes y materiales aborígenes e isleños del estrecho de Torres. Todos los graduados de educación australiana y programas de capacitación para el trabajo de información deben han ganado el aprecio de la cultura y la historia de aborígenes e isleños del estrecho de Torres y de las cuestiones relativas a la documentación que se manejan en sus carreras futuras en las organizaciones de información (Byrne, 2005, Parque Nacional).

Aumentando la conciencia que se esperaba que las bibliotecas y archivos podían encontrar maneras de incorporar perspectivas indígenas en sus programas, o identificar lugares eran indígenas podría estar involucrado. Los protocolos ATSILIRN también tuvieron gran influencia en las profesiones de la información en el momento. Como resultado el ASA y ALIA crearon política de declaraciones en apoyo a los indígenas el acceso a la información. El ALIA adoptó una declaración de bibliotecas y servicios de información y los pueblos indígenas en 1995 (modificada de 2006 y 2009), que afirmó que:

La Asociación de información y biblioteca australiana apoya la visión de una España unida que respeta esta tierra nuestra; valora el patrimonio indígena; y proporciona la justicia y la equidad para todos. La Asociación reconoce que las bibliotecas y servicios de información tienen un papel que desempeñar en el proceso de reconciliación, estimulando su compromiso con el proceso de reconciliación y examinando y, en caso necesario, modificar sus políticas y prácticas en consulta con los pueblos indígenas. La Asociación reconoce la diversidad de las culturas indígenas.

² Los protocolos ATSILIRN actualizados están disponibles en:
<http://www.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.php>

Cree que la participación de los pueblos indígenas en la planificación y toma de decisiones conducirá a la consecución de una representación adecuada de esta diversidad de servicios bibliotecarios y de información. La Asociación afirma su compromiso por tomar un rol de liderazgo en la promoción de la participación. (ALIA, 2013, Parque Nacional).

Al mismo tiempo el ASA, adoptando y promoviendo un compromiso profesional con los protocolos ATSILIRN, aprobó la declaración política sobre personas servicios de archiving y aborígenes e isleños del estrecho de Torres (1996) (sociedad australiana de archiveros, 1996).

Registros estatales NSW: Protocolos para el personal que trabaja con los pueblos indígenas

Los protocolos de ATSILIRN eran críticos para mí para llevar a cabo mi rol como un enlace archivista en SRNSW. Proporcionan el respaldo profesional y mandato de la organización para tomar acción.

Acerca de SRNSW

El SRNSW, los archivos del estado de Nueva Gales del sur, es responsable de asegurar que, "... el pueblo y gobierno de NSW tienen acceso a registros que iluminan la historia, enriquecer la vida de la comunidad y apoyar a bueno y responsable del gobierno" (SRNSW, 2013a, Parque Nacional). Como se mencionó anteriormente que el SRNSW posee una importante colección de registros relacionados con los pueblos aborígenes. Los registros más significativos son aquellos creados bajo la autoridad de la protección aborigen y tablas de bienestar, que funcionó a partir de 1883 a 1969.

Organización específica de establecer protocolos para personal

Inspirado en los protocolos de ATSILIRN, SRNSW desarrolló los protocolos para personal trabajando con los pueblos indígenas (2008) que: "... asist y guía de registros del estado personal cuando se trabaja con los indígenas y en el manejo de estado registros que documentan indígenas personas o tienen contenido indígena. (SRNSW, 2008, p. 5)." Los protocolos de SRNSW fueron desarrollados después de consultas con miembros de la comunidad relevante y partes interesadas para la colección, incluyendo Link Up NSW y NSW de asuntos aborígenes.

Los protocolos de SRNSW se basan en los cinco principios: respeto, Diversidad Cultural, comunicación y consulta, accesibilidad y preservación. Cada uno de estos principios está

asociado a las declaraciones de protocolo y un conjunto de directrices prácticas para proporcionar orientación y asesoramiento sobre las formas que el personal pueda implementar los protocolos en su propia posición (SRNSW, 2008). El objetivo de los protocolos es darle información concisa personal y sugerencias de cómo ellos pueden participar de manera respetuosa con las comunidades aborígenes e isleños del estrecho de Torres. Los protocolos de SRNSW fueron diseñados para hacer personal pensar críticamente acerca de su papel en ayudar a mejorar los servicios para los clientes australianos indígenas.

Uno de los sentimientos generales de los protocolos de SRNSW es el principio de que los pueblos indígenas deben incluirse en las decisiones acerca de cómo se utiliza la información en los archivos del estado. Las directrices promoción, por ejemplo, la discusión sobre el uso de registros de indígenas en las etapas de planificación de un proyecto, que considere las siguientes preguntas:

- ¿• Que el material ser considerada secreta o sagrados por las comunidades indígenas?
- ¿• Que el material ser considerada ofensiva o sensible por las comunidades indígenas?
- ¿Está el material apropiado para su uso en la sala de lectura, pero no en el sitio web de registros del estado?
- Necesito aprobación de otros organismos gubernamentales o grupos comunitarios antes de utilizar el material?, y
- Cómo ayudará el proyecto en la mejora de los servicios para los pueblos indígenas? (SRNSW, 2008, p.11)

Estos fueron preguntas muy útiles que han establecido claramente para que el personal a trabajar hacia el equilibrio institucional frente a necesidades de la comunidad. Una de las áreas que estaba emergiendo en el momento de escribir los protocolos era la digitalización de las colecciones. Teniendo en cuenta estas preguntas en el punto de planificación del proyecto fue útil para que la organización pudiera buscar retroalimentación de la comunidad sobre sus aspiraciones para tener materiales digitalizados y disponibles. Los protocolos también pidieron un plan de acción para los registros estatales aumentar la conciencia a la colección. Una de las maneras que los archivos

la esperanza de lograr esto era a través de un programa de exposiciones dirigido específicamente a las comunidades aborígenes en Nueva Gales del sur.

En la exposición de memoria viva y NSW Tour

La exposición de memoria viva (ILM) - una exposición de sobrevivir las fotografías de los registros de la Junta de bienestar aborígenes de Nueva Gales del sur, desde 1919 hasta 1966 - y Tour de ILM NSW (SRNSW, 2013b) proporciona un ejemplo de los protocolos de SRNSW en acción. La exposición de ILM fue diseñada y recorrió como una respuesta a escuchar y actuar en comunidad declarado necesidades y deseos.

La exposición se basó en aproximadamente 1000 imágenes sobrevivientes de la protección de los aborígenes y tableros de bienestar y es una importante colección de imágenes de pueblos aborígenes de Nueva Gales del sur. Muy poca información acompañó las imágenes cuando fueron transferidos a los archivos del estado a finales de 1970, sin embargo, los miembros de la comunidad aborígenes fueron capaces de identificar a la gente y lugares registrados y fueron capaces de proporcionar importante información contextual oral sobre las imágenes.

Gran parte del éxito de la exposición era debido a la creación de significativas y sostenidas relaciones con pueblos indígenas y las comunidades. La comunidad aborígenes ha participado activamente en el diseño de la exposición y la entrega y se solicitó permiso para imágenes resaltadas en la exposición. Aborígenes fueron consultados para el permiso para la exhibición pública de sus fotografías personales, familia o comunidad y un diálogo abierto sobre las imágenes tuvo que ocurrir. Un grupo asesor aborígenes fue establecido con los miembros de la Generation 3 robados y otros representantes clave que fueron utilizadas como una guía para temas más amplios de protocolo aborígenes. Verdadera consulta significó también responde a los deseos de la comunidad, incluso si esto significaba cambiar planes o direcciones en la

planificación de la exposición y fue requerido para estas decisiones importantes a tomar un tiempo considerable. Como Haskins escribió en un informe sobre la exposición:

El desafío para estado registros NSW en encontrar una manera de hacer accesible a aquellos a quienes quieren decir la mayoría no es debe ser subestimado, y es un homenaje a las capacidades del equipo de exposición intercultural y la generosidad de las comunidades aborígenes estas fotografías les consultó, que esta exposición ha llegado a ser. Pero además de eso, han logrado reunir una muestra verdaderamente impresionante y única (Haskins, 2011, p. 18.2).

Los protocolos de SRNSW proporcionan un ejemplo de una adaptación específica de la institución de los protocolos de ATSILIRN. Proporcionan una herramienta de recursos para el personal de ser responsable en su compromiso con los pueblos indígenas y el contenido. Ellos son utilizados como fuente de educación y formación de personal para seguir aprendiendo en sus roles profesionales dentro de la organización.

Los protocolos ATSIDA

Los protocolos de ATSIDA han sido creados por el equipo Aboriginal and Torres Strait Islander Data Archive (ATSIDA) y el grupo de referencia. Los protocolos son específicos a los investigadores que trabajan con comunidades indígenas australianas para ayudarles en la gestión y preservación de datos de la investigación digital.

Acerca de ATSIDA

ATSIDA es un archivo de confianza especializado para datos indígenas y es administrado por la Universidad de tecnología de Sydney (UTS) biblioteca. El archivo ATSIDA contiene los datos digitales generados por los investigadores que trabajan con aborígenes australianos y Torres Strait Islander gente y temas.

³ Las generaciones robadas es un término utilizado para referirse a la remoción forzada de niños australianos indígenas de sus familias y comunidades. Para más información consulte: <http://reconciliation.org.au/nsw/education-kit/-generaciones-robadas/>. Véase también, Bringing Them Home: informe de la investigación nacional sobre la separación de aborígenes y Torres Strait Islander niños de sus familias, abril de 1997 disponible aquí: <http://www.humanrights.gov.au/publications/bringing-them-home-report-1997>.

El ATSIDA es un archivo temático dentro del archivo de datos australianas (ADA) con sus conjuntos de datos almacenados de manera segura en el centro computacional nacional (NCI) en la Universidad Nacional Australiana (ANU).

La ATSIDA se rige por una junta de expertos reconocidos internacionalmente en investigación australianos indígenas. El grupo de referencia de ATSIDA incluye la membresía de una amplia gama de profesionales de la investigación, archivo, Museo y biblioteca que protocolo asesorar al equipo de ATSIDA. Los miembros del grupo de referencia profesor Martin Nakata (Presidente) y el Dr. Alex Byrne han contribuido al establecimiento de los protocolos ATSILIRN y revisión posterior, así como ser activamente involucrados en investigaciones relativas a la gestión de colecciones digitales relativos a los indígenas australianos.

Como un archivo confiable, ATSIDA se refiere a la gestión de contenidos digitales creados en el proceso de investigación. El archivo digital seguro garantiza la preservación a largo plazo de y acceso a la investigación de aborígenes e isleños del estrecho de Torres. El ATSIDA logra datos digitales en una amplia variedad de formatos, desde datos numéricos, notas de campo e informes, a través de grabaciones de canción y pinturas de la corteza. El personal de administración de datos en el ATSIDA es profesionales con experiencia en procesos y gestión de información, investigación indígena y manejo de preservación digital. Digital repatriación o devolución de datos, a las personas y comunidades a que se refiere es un compromiso particular de ATSIDA (Gardiner, McDonald 's, Byrne y Thorpe, 2011).

Los protocolos ATSIDA

Los protocolos de ATSIDA están guiados por tres principios generales para asistir a las mejores prácticas en la gestión del archivo de datos de investigación (ATSIDA, 2013a, Parque Nacional):

Respeto

- Aborígenes y Torres Strait Islander gente y cultura son respetados.
- Aborígenes y Torres Strait Islander personas participan en la toma de decisiones sobre datos de la investigación en el archivo de datos.
- Se respeten los derechos e intereses de los aborígenes y los isleños del estrecho de Torres y los investigadores.

Confianza

- Los conjuntos de datos se conservan en un archivo de datos segura y confiable.
- Fuertes relaciones recíprocas se hacen con los aborígenes y los isleños del estrecho de Torres, comunidades e instituciones recoge.
- Los conjuntos de datos depositados en ATSIDA son gestionados según los protocolos culturales.

Los derechos morales del investigador original se mantendrá según la intención de la ley de derechos de autor australiano. Específicamente:

- El derecho de atribución de autoría
- El derecho contra la falsa atribución de autoría
- El derecho de integridad de autoría.

Compromiso

- ATSIDA pretende garantizar el retorno de los conocimientos indígenas que se documentaron en proyectos de investigación.
- ATSIDA proporciona un mecanismo para asegurar el acceso continuo y oportuno a los materiales.

El ATSIDA y promueve el uso de su archivo de datos para estimular nuevas iniciativas de investigación y perspectivas que benefician a las comunidades aborígenes e isleños del estrecho de Torres (ATSIDA, 2013b).

El dominio digital ofrece oportunidades para la biblioteca, archivo y otros profesionales de la información a colaborar para mejorar los resultados de las comunidades. Los protocolos de ATSIDA promover la relación entre los sectores para reducir la carga en las comunidades. Acceso a las colecciones a través de las tecnologías digitales es ahora una parte importante de las instituciones de patrimonio cultural cómo hacer negocios y Existen importantes oportunidades para los materiales del patrimonio cultural ser devuelto y administrada en contextos comunitarios. Por ejemplo, dentro de comunidad mantener lugares.

Los protocolos de ATSIDA promover la conservación activa y retorno de datos de la investigación a las comunidades que los datos se refieren y apoya la gestión de los datos a través de los comités de ética Universidad correspondientes para asegurar que temas como la propiedad intelectual y moral los derechos son manejados de una manera que respete los derechos indígenas a su conocimiento. Es un modelo proactivo de compromiso con las comunidades y los datos de las etapas de planificación de un proyecto de investigación a través del depósito y preservación de los datos.

Lo siguiente: ¿Cómo construimos los programas de educación que transformar la práctica?

Este trabajo ha puesto de relieve formas significativas que documentos de protocolo pueden crear oportunidades para el diálogo que se establecerá entre las comunidades indígenas australianas y las profesiones de la información. Uno de los retos de los protocolos a traer a la vida sin embargo, es el encontrar los espacios y el apoyo para que se implementó un plan de acción alineado. Creo que la educación es la clave para cerrar esta brecha, para que las necesidades de las diversas comunidades se convierten en un valor fundamental de las profesiones de la información, biblioteca y archivo.

Un paso clave en el establecimiento de este respeto a la diversidad es construir una comprensión de las diferencias que existen en relación con los sistemas de conocimientos indígenas y occidentales. Plan de estudios diseñado para las profesiones de información necesita construir el conocimiento, habilidades y atributos de profesionales para comprender y respetar la diferencia. Como lo ha sugerido Nakata (2007):

Las diferencias en los niveles epistemológicos y ontológicos significa que, en la Academia, no es posible traer en los conocimientos indígenas y colocar en el currículo alisan como si es otro conjunto de datos de conocimiento occidental a la disciplina y prueba. Conocimiento indígena y conocimiento occidental sistemas trabajan diferentes teorías del conocimiento que enmarcan, "¿Quién puede ser el conocedor, lo que puede ser conocido, lo que constituye el conocimiento, fuente de la evidencia para la construcción de conocimiento, lo que constituye la confianza, cómo la verdad es que ser verificadas, qué pruebas se convierte en verdad, inferencias válidas cómo han de ser dibujado, el papel de la creencia de la evidencia y las cuestiones conexas. (Gegeo y Watson-Gegeo 2001, citado en Nakata 2007, p.188-189)

Al aceptar la diferencia Nakata y Langton (2005) también reclaman una "inquietante de los procedimientos establecidos" para crear un diálogo sobre las complejidades y garantizar que las preocupaciones y perspectivas indígenas se aborden apropiadamente en la gestión de los conocimientos indígenas (Langton y Nakata, 2005, p. 3). Se nota:

Para muchos grupos indígenas este material documentado es el tenue hilo que conecta a las generaciones presentes con un patrimonio tradicional. Muchos grupos e individuos no sé qué material se lleva a cabo en muchas bibliotecas y colecciones y archivos no están familiarizados con el contenido completo de sus colecciones. Bajo principios occidentales de acceso a la información, los pueblos indígenas tienen todo el derecho a conocer y acceder a este material y bajo pactos internacionales de derechos humanos, tienen derecho a reclamar, restaurar y continuar con su propio conocimiento y patrimonio cultural. De los indígenas punto de vista, las cuestiones de propiedad y autoridad son cada vez más un asunto de la contestación, no sólo en España sino en todo el mundo. (Nakata y Langton, 2005, p. 4).

Diálogo permanente es clave para construir estas relaciones significativas. Como lo ha sugerido Krebs, necesitamos trabajar hacia el establecimiento de conversaciones profundas y sostenidas con la profesión (Krebs, 2012, p.3) para que el respeto por la diversidad de formas de conocimiento están incrustados en la educación, entrenamiento y práctica. Del mismo modo como Davis sugiere: "Esforzarse permitir una pluralidad de conocimientos dentro de aulas, academias, instituciones y organizaciones y en contextos menos formales presenta potentes posibilidades para desarrollar mayor nociones de éticas cosmopolitas formaciones sociales" (Davis, 2011, p.124). La inclusión de perspectivas indígenas en biblioteca y archivos currículos creará oportunidades para el mayor aprendizaje y comprensión. Esto sin duda tendrá un impacto positivo en la profesión haciéndola más culturalmente consciente y responsivo.

Posibilidades futuras

¿Cuáles son las posibilidades futuras de tener incrustados en el diseño curricular y la entrega para los bibliotecarios y archiveros de protocolos? Algunas preguntas que debe considerar incluyen:

- Cómo hacemos los protocolos "negocio normal" y no "programas especiales"?
- Cómo puede la investigación y formación en las profesiones de información traer beneficios para las comunidades indígenas? Por ejemplo, en brindar oportunidades para que las asociaciones comunitarias y programas conjuntos.

Tal vez algunas soluciones mentira al considerar las siguientes acciones:

- Aumentar la investigación participativa en las profesiones de la información (con las preguntas de investigación está diseñadas en colaboración con los pueblos indígenas)
- Incluir las nociones de conciencia cultural y competencia en la acreditación del curso para profesionales de la biblioteca y archivo
- Aumento de la colaboración entre los proveedores de educación y los órganos de representación indígena pico en las profesiones. Por ejemplo en Australia ATSILIRN y el grupo de interés especial de asuntos indígenas ASA.
- Construir alianzas que crean acción alrededor de los protocolos para que programas de biblioteca y archivo indígenas representan las aspiraciones impulsado por la comunidad.

Conclusión

Protocolos indígenas para bibliotecas y archivos son una herramienta importante en la concienciación de las necesidades de los pueblos indígenas a los recursos de su patrimonio cultural. Educación y formación para profesionales de la biblioteca, archivo y Ciencias de la información es un factor clave en el establecimiento de una base de diálogo para continuar acerca de las necesidades de información indígena.

Los tres protocolos discutidos en este artículo ilustran las diferentes maneras en que las organizaciones pueden trabajar con los pueblos indígenas y las comunidades para construir alianzas. Mucho trabajo tiene que llevarse a cabo para abordar las tensiones y complejidades relacionadas con la historia de los pueblos indígenas está desconectados de su historia al día celebró en bibliotecas y archivos. Tender un puente sobre estas lagunas, y el creciente una comprensión más profunda de la Cruz cuestiones culturales, las profesiones de biblioteca, archivo e información se equiparán más adecuadamente para atender las necesidades de información de las diversas comunidades.

Referencias

Aboriginal and Torres Strait Islander Data Archive (ATSIDA). (2013a). *ATSIDA Protocols*. Viewed online on 12 April 2013 at: <http://www.atsida.edu.au/protocols/atsida>

Aboriginal and Torres Strait Islander Data Archive (ATSIDA). (2013b). *ATSIDA Protocols*. Viewed online on 1 June 2013 at: <http://atsida.edu.au/protocols/atsida/principles>

Anderson, J. (2005). Access and control of Indigenous knowledge in libraries and archives: Ownership and future use. *Proceedings from Correcting Course: Rebalancing Copyright for Libraries in the National and International Arena, Columbia University*. Viewed online on 1 April 2013 at: http://skpubliclibraries.pbworks.com/f/paper_anderson.pdf

Australian Government. Royal Commission into Aboriginal Deaths in Custody, & Johnston, E. (1998). *Royal Commission on Aboriginal Deaths in Custody*. Austlii, Council for Aboriginal Reconciliation. Viewed online on 20 March 2013 at: <http://www.austlii.edu.au/au/other/IndigLRes/rciadic/national/vol5/5.html#Heading5>

Australian Library and Information Association (ALIA). (2013). *Libraries and information services and Indigenous peoples*. Viewed online on 2 April 2013 at: <http://archive2013.alia.org.au/policies/aboriginal.html>

Australian Society of Archivists (ASA). (1996). *Policy Statement on Archival Services and Aboriginal and Torres Strait Islander Peoples*, Viewed online on 2 April 2013 at: http://www.archivists.org.au/icms_docs/123798_Policy_Statement_on_Archival_Services_and_Aboriginal_and_Torres_Strait_Islander_Peoples_1996.pdf

Berzins, B. (1991). Archivists and Aboriginal records. *Archives and Manuscripts*, 19 (2) p. 193 - 205.

Byrne, A., Aboriginal and Torres Strait Islander Library Resource Network, & Australian Library and Information Association (1995). *Aboriginal and Torres Strait Islander protocols for libraries, archives and information services*, 1st edn. Australian Library and Information Association for the Aboriginal and Torres Strait Islander Library and Information Resource Network ATSILIRN, Deakin, ACT.

Byrne, A. (2008). Digitising and handling Indigenous cultural resources in libraries, archives and museums. *Communities*, 9, 00-10. Viewed online on 1 March 2013 at: http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CI/CI/pdf/mow/mow_3rd_international_conference_alex_byrne_indigenous_en.pdf

Davis, M. (2011). I Live Somewhere Else but I've Never Left Here: Indigenous Knowledge, History and Place, in Dei, G., Sefa, J. (Eds.). *Indigenous Philosophies and Critical Education: A Reader*, New York, Peter Lang p.113 - 126.

Fourmile, H. (1989). Who Owns the Past?: Aborigines as Captives of the Archives. *Aboriginal History*, 13, 1 p. 1 - 8.

Gardiner, G., McDonald, J., Byrne, A., & Thorpe, K. (2011). Respect, trust and engagement: creating an Australian indigenous data archive. *Collection Building*, 30(4), 148-152.

Garwood-Houng, A. (2008). Tracking the ATSILIRN protocols: maintaining the focus on Indigenous library issues. In *Australian Library and Information Association Biennial Conference*. Viewed online on 2 March 2013 at: <http://conferences.alia.org.au/alia2008/papers/pdfs/103.TT.pdf>

Gibson, J. (2009). *Managing Indigenous digital data: an exploration of the our story database in Indigenous libraries and knowledge centres of the Northern Territory*. Viewed online on 12 April 2013 at: <http://epress.lib.uts.edu.au/research/bitstream/handle/2100/1035/2009%20-%20Gibson.pdf?sequence=1>

Haskins, V. (2011). Review of In Living Memory, State Records Gallery. *History Australia*, 4(1), 18-1 p.18.1 – 18.3.

Janke, T. (2002). *New media cultures: Protocols for producing Indigenous Australian new media*. Australia Council, Strawberry Hills, NSW.

Krebs, A. B. (2012). Native America's twenty-first-century right to know. *Archival Science*, 12(2), 173-190.

McKemmish, S., Faulkhead, S., & Russell, L. (2011). Distrust in the archive: reconciling records. *Archival Science*, 11(3-4), 211-239.

Mellor, D., & Janke, T. (2001). *Valuing art, respecting culture: protocols for working with the Australian Indigenous visual arts and craft sector*. National Association for the Visual Arts.

Nakata, M. N. (2007). *Disciplining the savages: Savaging the disciplines*. Canberra: Aboriginal Studies Press.

Nakata, M., Byrne, A., Nakata, V., & Gardiner, G. (2005). *Indigenous knowledge, the library and information service sector, and protocols*. UTS ePress. Viewed online on 2 April 2013: <http://epress.lib.uts.edu.au/research-publications/bitstream/handle/10453/5722/2005002475.pdf?sequence=1>

Nakata, M., & Langton, M. (2009). *Australian indigenous knowledge and libraries*. UTS ePress. Viewed online on 10 March 2013 at: <http://epress.lib.uts.edu.au/research/bitstream/handle/10453/19486/E-book.pdf?sequence=1>

Reid, M. (2000). Modifying Hallowed Practices-The Archival Profession and the Management of Records Relating to Indigenous Peoples. *Griffith L. Rev.*, 9, 348.

State Records New South Wales (SRNSW). (2008). *Protocols for Staff Working with Indigenous People*. Viewed online on 1 April 2013 at: <http://www.records.nsw.gov.au/state-archives/resources-for/indigenous-people/files/Protocols%20for%20Staff%20Working%20with%20Indigenous%20People.pdf>

State Records New South Wales (SRNSW). (2013a). *About Us*. Viewed online on 1 April 2013 at: <http://www.records.nsw.gov.au/about-us/>

State Records New South Wales (SRNSW). (2013b). *In Living Memory exhibition*. Viewed online on 1 June 2013 at: <http://www.records.nsw.gov.au/state-archives/exhibition-romance-industry/past-exhibitions/in-living-memory>

Wilson, R. & Australia. & National Inquiry into the Separation of Aboriginal and Torres Strait Islander Children from their Families (Australia). Human Rights and Equal Opportunity Commission. (1997). *Bringing them home: report of the National Inquiry into the Separation of Aboriginal and Torres Strait Islander Children from their Families*. Sydney: Human Rights and Equal Opportunity Commission. Viewed online on 12 April 2013 at: <http://www.austlii.edu.au/au/special/rsjproject/rsjlibrary/hreoc/stolen/>